

**Compte rendu de l'atelier de spécialité des départements
GEII, GC, GCE, GIM, GMP, GTE, MP, QLIO, SGM¹
05 juin 2008, IUT de Saint-Omer Dunkerque**

Participants

Serge Aldinger (Belfort), Emmanuelle André (Calais), Christophe Coupeur (Evreux), Laurence De Gruil (Béthune), Martine Devichi (Besançon), Dorothée Di Constanzo (Haguenau), Michèle Caria (Toulouse 3), Michèle Fillion (Saint-Denis), Isabel Friedrich (Nancy), Béatrice Herbaux (Béthune), Christine Julien (Nîmes), Pascale Lenig (Strasbourg), Monique Leroy (Cherbourg), Janet Leschaeve (Brest), Olivier Mazet (Nîmes), Deborah Stockdale (Saint-Nazaire), SylvieTheuillon (Chartres), Moira Valat (Nîmes), Irène Wankiewicz (Metz)

Ordre du jour

Modules complémentaires. Traductions. Nos étudiants à l'étranger.

Modules complémentaires

Certains départements sont concernés par les modules complémentaires. Des collègues de GEII et de QLIO bénéficient, en S4, d'un module de préparation à un test de certification. M. Fillion va animer un module intitulé « Conduite de réunions » (parfois, en cas de rachat d'une entreprise par des Américains, le nouveau patron ne communique plus qu'en anglais – courriels, réunions).

Traductions

A l'IUT de Calais, E. André s'est vu confier la traduction du PPN. D'autres collègues ont dû traduire des plaquettes entières. C. Julien (GEII Nîmes) a demandé à ses collègues de matières techniques le contenu exact de leurs cours afin de le traduire, pour que les partenaires étrangers se rendent compte du travail fourni en France.

Les collègues présents sont d'accord pour dire que les travaux de traduction ne sont en général pas considérés à leur juste valeur. De plus, déontologiquement, ces traductions posent un problème si l'on considère que nombre de traducteurs ont du mal à vivre.

Stages à l'étranger

Comment faire adopter à nos étudiants stagiaires à l'étranger une attitude d'« observateur participant » ? Quelles activités pratiquer pour les désinhiber et les préparer aux stages ou aux poursuites d'études à l'étranger ?

M. Fillion suggère de leur faire remplir un carnet de bord, « Trucs et ficelles du stagiaires à l'étranger », pour en faire bénéficier les étudiants des promotions suivantes. A Nîmes, les stagiaires présentent leur stage sur des pages Web qui sont ensuite intégrées sur le site de l'IUT. Il arrive également que des soutenances de stages se fassent par visioconférence et que les étudiants de première année assistent à ces soutenances.

¹ Génie électrique et informatique industrielle, Génie civil, Génie du conditionnement et de l'emballage, Génie industriel et maintenance, Génie mécanique et productique, Génie thermique et énergies, Mesures physiques, Qualité, logistique industrielle et organisation, Science et génie des matériaux.

-
C. Coupeur mentionne une simulation globale possible : exploration d'un nouveau territoire, le monde du travail étant le territoire inconnu. Cela donne lieu à des jeux de rôles : les Indiens, les explorateurs, les traducteurs. Le fait de jouer un rôle facilite les échanges.

Il est noté que peu d'étudiants partent. Tout dépend des bourses octroyées. Il est, de plus, très difficile de fidéliser les entreprises. Il faut s'efforcer de combiner les visites de stages avec les démarches sur place. Une collègue rappelle l'existence de laboratoires universitaires, où les étudiants peuvent également faire un stage. A Cherbourg, un projet PPP a été lancé : préparation d'un dossier de stage pour l'étranger (courriels, entretiens). Il est mentionné l'existence du site : <www.atoustages.com> (conseils pour des stages ou recherches d'emploi).

Clôture

Christine Julien de Nîmes (GEII) propose de mettre des documents téléchargeables sur son site : <www.labolangues.iut-nimes.fr>.

La prochaine réunion de spécialité se tiendra en janvier ou février 2009. Reste à définir le lieu.

Sylvie Theuillon (Département GIM, IUT de Chartres)